# Traduction française de référence

## HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_9da5f6812c026d037fcc

SHA-256: 9da5f6812c026d037fcc4f4149147dd165f23418a6d093ea8a7c1885b92f3340

# Valeurs et références du document original

Les pages suivantes reproduisent les pages numérisées originales. Les valeurs, codes et références y sont conservés tels qu’imprimés, sans les remplacer par une reconnaissance optique non vérifiée. Le texte de référence traduit suit ces pages ; le document original complet se trouve également à la fin.

# Prohlášení o vlastnostech

podle nařízení (EU) č. 305/2011

č. CPR-2023-272

| | |
|---|---|
| **1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:** | **04 323 37 Nivala s výměníkem** |
| **2. Zamýšlené použití:** | **Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností s ohřevem vody** |
| **3. Výrobce:** | **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika** |
| **4. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:** | **Systém 3** |
| **5. Harmonizovaná norma:** | **EN 13240:2001/A2:2004/AC:2007** |
| **Oznámený subjekt:** | **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015** |

**6. Deklarované vlastnosti:**

| **Základní charakteristika** | **Vlastnosti** | |
|---|---|---|
| **Požární bezpečnost** | | |
| Reakce na oheň | | A1 |
| Vzdálenost od hořlavých materiálů (minimální vzdálenosti v mm) | zadní<br>boční<br>čelní<br>strop | 400 mm<br>400 mm<br>800 mm<br>800 mm |
| Riziko vypadnutí hořícího paliva | | splňuje |
| Emise spalin CO (13% $O_2$) | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 0.081 %<br>0.047 %<br>0.075 % |
| Povrchová teplota | | splňuje |
| Elektrická bezpečnost | | netýká se |
| Čistitelnost | | splňuje |
| Max. pracovní přetlak | | 0.20 MPa |
| Teplota spalin při jmenovitém výkonu | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 209 °C<br>197 °C<br>199 °C |
| Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla) | | NPD |
| **Tepelný výkon** | | |
| Jmenovitý tepelný výkon | | 15.0 kW |
| Tepelný tok do prostoru | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 4.8 kW<br>6.1 kW<br>3.7 kW |
| Tepelný tok na straně vody | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 10.1 kW<br>8.7 kW<br>11.1 kW |
| Účinnost | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 85.3 %<br>86.5 %<br>87.3 % |
| Životnost | | NPD |

**7. Vlastnosti výrobku uvedeného v bodě 1 jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností uvedených v bodě 6. Toto prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. 305/2011 vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě 3.**

**Podepsáno za výrobce a jeho jménem:**

V Jiřetíně pod Jedlovou, dne 28. 08. 2023

David Tröschel
Technický ředitel

## Page source 1

| Texte source | Français |
|---|---|
| Prohlášení o vlastnostech | Déclaration de performance |
| podle nařízení (EU) č. | conformément au règlement (UE) n° |
| č. | C. |
| Jedinečný identifikační kód typu výrobku: | Code d'identification unique du type de produit : |
| Nivala s výměníkem | Nivala avec échangeur |
| Zamýšlené použití: | Usage prévu : |
| Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností s ohřevem vody | Appareil de chauffage des pièces à vivre et des espaces communs avec chauffe-eau |
| Výrobce: | Fabricant: |
| Jiřetín pod | Jiřetín pod |
| Jedlovou, Česká republika | Jedlovou, République tchèque |
| Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností | Système d'évaluation et de vérification de la constance des performances |
| Systém | Système |
| stavebních výrobků: | produits de construction : |
| Harmonizovaná norma: | Norme harmonisée : |
| Oznámený subjekt: | Organisme notifié : |
| Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova | Institut d'essais de génie mécanique, s.p., Hudcova |
| Deklarované vlastnosti: | Propriétés déclarées : |
| Základní charakteristika | Caractéristiques de base |
| Vlastnosti | Caractéristiques |
| Požární bezpečnost | sécurité incendie |
| Reakce na oheň Vzdálenost od hořlavých materiálů (minimální vzdálenosti v mm) | Réaction au feu Distance par rapport aux matériaux inflammables (distances minimales en mm) |
| zadní | arrière |
| boční | latéral |
| čelní | frontal |
| strop | plafond |
| Riziko vypadnutí hořícího paliva | Risque de chute de combustible |
| splňuje | rencontre |
| Emise spalin CO | émissions de CO |
| dřevo uhelné brikety dřevěné brikety | briquettes de bois et de charbon |
| Povrchová teplota | température de surface |

| Texte source | Français |
|---|---|
| splňuje | rencontre |
| Elektrická bezpečnost | sécurité électrique |
| netýká se | ne s'applique pas |
| Cistitelnost | nettoyabilité |
| splňuje | rencontre |
| Max. pracovní přetlak Teplota spalin při jmenovitém výkonu | Pression de service maximale Température des gaz de combustion à la puissance nominale |
| dřevo | bois |
| oc | Oh |
| uhelné brikety | briquettes de charbon |
| oc | Oh |
| dřevěné brikety | briquettes de bois |
| oc | Oh |
| Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla) Tepelný výkon Jmenovitý tepelný výkon Tepelný tok do prostoru | Résistance mécanique (capacité de charge du tuyau d'échappement) Puissance thermique Puissance thermique nominale Flux de chaleur dans la pièce |
| dřevo uhelné brikety dřevěné brikety | briquettes de bois et de charbon |
| Tepelný tok na straně vody | Flux de chaleur côté eau |
| dřevo uhelné brikety dřevěné brikety | briquettes de bois et de charbon |
| Učinnost | Efficacité |
| dřevo uhelné brikety dřevěné brikety | briquettes de bois et de charbon |
| Životnost | Durée de vie |
| Vlastnosti výrobku uvedeného v bodě I jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností uvedených v bodě | Les caractéristiques du produit visées au point I sont conformes à l'ensemble des caractéristiques déclarées visées au point |
| prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. | La déclaration de performance est conforme au règlement (UE) n° |
| vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného | est émis sous la seule responsabilité du fabricant de |
| v bodě Podepsáno za výrobce a jeho jménem: | dans le paragraphe Signé au nom du fabricant : |
| V Jiřetíně pod Jedlovou, dne | À Jiřetín pod Jedlovou, sur |
| Technický ředitel | Directeur technique |
| Toto | Ce |

# Prohlášení o vlastnostech

podle nařízení (EU) č. 305/2011

č. CPR-2023-272

| | |
|---|---|
| **1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:** | **04 323 37 Nivala s výměníkem** |
| **2. Zamýšlené použití:** | **Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností s ohřevem vody** |
| **3. Výrobce:** | **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika** |
| **4. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:** | **Systém 3** |
| **5. Harmonizovaná norma:** | **EN 13240:2001/A2:2004/AC:2007** |
| **Oznámený subjekt:** | **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015** |

**6. Deklarované vlastnosti:**

| **Základní charakteristika** | **Vlastnosti** | |
|---|---|---|
| **Požární bezpečnost** | | |
| Reakce na oheň | | A1 |
| Vzdálenost od hořlavých materiálů (minimální vzdálenosti v mm) | zadní<br>boční<br>čelní<br>strop | 400 mm<br>400 mm<br>800 mm<br>800 mm |
| Riziko vypadnutí hořícího paliva | | splňuje |
| Emise spalin CO (13% $O_2$) | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 0.081 %<br>0.047 %<br>0.075 % |
| Povrchová teplota | | splňuje |
| Elektrická bezpečnost | | netýká se |
| Čistitelnost | | splňuje |
| Max. pracovní přetlak | | 0.20 MPa |
| Teplota spalin při jmenovitém výkonu | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 209 °C<br>197 °C<br>199 °C |
| Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla) | | NPD |
| **Tepelný výkon** | | |
| Jmenovitý tepelný výkon | | 15.0 kW |
| Tepelný tok do prostoru | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 4.8 kW<br>6.1 kW<br>3.7 kW |
| Tepelný tok na straně vody | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 10.1 kW<br>8.7 kW<br>11.1 kW |
| Účinnost | dřevo<br>uhelné brikety<br>dřevěné brikety | 85.3 %<br>86.5 %<br>87.3 % |
| Životnost | | NPD |

**7. Vlastnosti výrobku uvedeného v bodě 1 jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností uvedených v bodě 6. Toto prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. 305/2011 vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě 3.**

**Podepsáno za výrobce a jeho jménem:**

V Jiřetíně pod Jedlovou, dne 28. 08. 2023

David Tröschel
Technický ředitel

# Vyhlásenie o parametroch

podľa nariadenia (EÚ) č. 305/2011

č. CPR-2023-272

| | |
|---|---|
| **1. Jedinečný identifikačný kód typu výrobku:** | **04 323 37 Nivala s výměníkem** |
| **2. Zamýšľané použitie:** | **Spotrebič na vykurovanie obytných a spoločenských miestností s ohrevom vody** |
| **3. Výrobca:** | **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika** |
| **4. Systém posudzovania a overovania nemennosti parametrov stavebných výrobkov:** | **Systém 3** |
| **5. Harmonizovaná norma:** | **EN 13240:2001/A2:2004/AC:2007** |
| **Notifikovaný subjekt:** | **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015** |

**6. Deklarované parametre:**

| **Základná charakteristika** | **Parametre** | |
|---|---|---|
| **Požiarna bezpečnosť** | | |
| Reakcia na oheň | | A1 |
| Vzdialenosť od horľavých materiálov (minimálne vzdialenosti v mm) | zadná<br>bočná<br>čelná<br>strop | 400 mm<br>400 mm<br>800 mm<br>800 mm |
| Riziko vypadnutia horiaceho paliva | | splnené |
| Emise spalín CO (13% $O_2$) | drevo<br>hnedouhoľné brikety<br>drevené brikety | 0.081 %<br>0.047 %<br>0.075 % |
| Povrchová teplota | | splnené |
| Elektrická bezpečnosť | | netýka sa |
| Čistiteľnosť | | splnené |
| Max. prevádzkový pretlak | | 0.20 MPa |
| Teplota spalín pri menovitom výkone | drevo<br>hnedouhoľné brikety<br>drevené brikety | 209 °C<br>197 °C<br>199 °C |
| Mechanická odolnosť (nosnosť odťahového hrdla) | | NPD |
| **Tepelný výkon** | | |
| Menovitý tepelný výkon | | 15.0 kW |
| Výkon vykurovanie priestoru | drevo<br>hnedouhoľné brikety<br>drevené brikety | 4.8 kW<br>6.1 kW<br>3.7 kW |
| Výkon ohrevu vody | drevo<br>hnedouhoľné brikety<br>drevené brikety | 10.1 kW<br>8.7 kW<br>11.1 kW |
| Účinnosť | drevo<br>hnedouhoľné brikety<br>drevené brikety | 85.3 %<br>86.5 %<br>87.3 % |
| Životnosť | | NPD |

**7. Parametre výrobku uvedeného v bode 1 sú v zhode so súborom deklarovaných parametrov uvedených v bode 6. Toto vyhlásenie o parametroch sa v súlade s nariadením (EÚ) č. 305/2011 vydáva na výhradnú zodpovednosť výrobcu uvedeného v bode 3.**

**Podpísal za a v mene výrobcu:**

V Jiřetíně pod Jedlovou, dňa 28. 08. 2023

David Tröschel
Technický riaditeľ

# Deklaracja właściwości użytkowych

według rozporządzenie (UE) nr 305/2011

nr. CPR-2023-272

| | |
|---|---|
| **1. Niepowtarzalny kod identyfikacyjny typu wyrobu:** | **04 323 37 Nivala s výměníkem** |
| **2. Zamierzone zastosowanie:** | **Urządzenie do ogrzewania pomieszczeń mieszkalnych i publicznych z podgrzewaniem wody** |
| **3. Producent:** | **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic** |
| **4. System oceny i weryfikacji stałości właściwości użytkowych:** | **System 3** |
| **5. Norma zharmonizowana:** | **EN 13240:2001/A2:2004/AC:2007** |
| **Jednostka notyfikowana:** | **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015** |

**6. Deklarowane właściwości użytkowe:**

| **Zasadnicze charakterystyki** | **Właściwości użytkowe** | |
|---|---|---|
| **Bezpieczeństwo pożarowe** | | |
| Reakcja na ogień | | A1 |
| Odległość od materiałów palnych (minimalne odległośći v mm) | tylna<br>boczne<br>czołowa<br>sufit | 400 mm<br>400 mm<br>800 mm<br>800 mm |
| Ryzyko wypadnięcia płonącego opału | | spełnia |
| Emisja spalin CO (13% $O_2$) | drewno<br>brykiety węglowe<br>brykiety drzewne | 0.081 %<br>0.047 %<br>0.075 % |
| Temperatura powierzchni | | spełnia |
| Bezpieczeństwo elektryczne | | nie dotyczy |
| Utrzymanie w czystości | | spełnia |
| Maks. ciśnienie robocze | | 0.20 MPa |
| Temperatura spalin przy mocy nominalnej | drewno<br>brykiety węglowe<br>brykiety drzewne | 209 °C<br>197 °C<br>199 °C |
| Wytrzymałość mechaniczna | | NPD |
| **Moc cieplna** | | |
| Moc cieplna nominalna | | 15.0 kW |
| Moc przekazywana do pomieszczenia | drewno<br>brykiety węglowe<br>brykiety drzewne | 4.8 kW<br>6.1 kW<br>3.7 kW |
| Moc przekazywana do obiegu wody | drewno<br>brykiety węglowe<br>brykiety drzewne | 10.1 kW<br>8.7 kW<br>11.1 kW |
| Efektywność | drewno<br>brykiety węglowe<br>brykiety drzewne | 85.3 %<br>86.5 %<br>87.3 % |
| Żywotność | | NPD |

**7. Właściwości użytkowe określonego wyrobu w punkcie 1 są zgodne z zestawem deklarowanych właściwości użytkowych wymienionych w punkcie 6. Niniejsza deklaracja właściwości użytkowych wydana zostaje zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 305/2011 na wyłączną odpowiedzialność producenta określonego w punkcie 3.**
**W imieniu producenta podpisał:**

W Jiřetín pod Jedlovou, dnia 28. 08. 2023

David Tröschel
Dyrektor techniczny

# Declaration of performance

according to Regulation (EU) 305/2011

No. CPR-2023-272

**1. Unique identification code of the product-type:** **04 323 37 Nivala s výměníkem**

**2. Intended use:** **The appliance for heating of living and assembly rooms with hot water preparation**

**3. Manufacturer:** **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

**4. System of assessment and verification of constancy of performance of the construction product:** **System 3**

**5. Harmonised standard:** **EN 13240:2001/A2:2004/AC:2007**

**Notified body:** **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

**6. Declared performances:**

| **Essential characteristics** | **Performance** | |
|---|---|---|
| **Fire safety** | | |
| Reaction to fire | | A1 |
| Safety distance to combustible material (minimum distances in mm) | rear<br>sides<br>front<br>ceiling | 400 mm<br>400 mm<br>800 mm<br>800 mm |
| Risk of burning fuel falling out | | pass |
| Emission of combustion products CO (13% $O_2$) | wood<br>lignite briquettes<br>wood briquettes | 0.081 %<br>0.047 %<br>0.075 % |
| Surface temperature | | pass |
| Electrical safety | | N/A |
| Cleanability | | pass |
| Max. operation pressure | | 0.20 MPa |
| Flue gas temperature at nominal heat output | wood<br>lignite briquettes<br>wood briquettes | 209 °C<br>197 °C<br>199 °C |
| Mechanical resistance (to carry a chimney/flue) | | NPD |
| **Thermal output** | | |
| Nominal heat output | | 15.0 kW |
| Room heating output | wood<br>lignite briquettes<br>wood briquettes | 4.8 kW<br>6.1 kW<br>3.7 kW |
| Water heating output | wood<br>lignite briquettes<br>wood briquettes | 10.1 kW<br>8.7 kW<br>11.1 kW |
| Efficiency | wood<br>lignite briquettes<br>wood briquettes | 85.3 %<br>86.5 %<br>87.3 % |
| Durability | | NPD |

**7. The performances of the product identified in section 1 are in conformity with the set of declared performances listed in section 6. This declaration of performance is issued, in accordance with Regulation (EU) No. 305/2011, under the sole responsibility of the manufacturer identified in section 3.**
**Signed for and on behalf of the manufacturer by:**

At Jiřetín pod Jedlovou on 28. 08. 2023

David Tröschel
Technical Director